

Listă de lucrări - Oana URSU

1. URSU Oana, "Translating for the Stage: Leonard Cohen's Avalanche", **Colocvii Teatrale** nr 22/ 2017, Ed. Artes, [acceptat pentru publicare] (EBSCO, SCPIO, ICI Journals Master List și CEEOL).
2. URSU, Oana, "Back in Time Travel(s): Translating Mircea Cărtărescu's Nostalgia", **Acta Iassyensia Comparationis**, (2/2016), pp. 81-87. (Index Copernicus, DOAJ, OAJI, DRJI, SCPIO, Worldcat)
3. URSU, Oana, "The Economics Of Literary Translation: The Case Of Romania", lucrare publicată în **Language, Culture and Change VII, Education, Research and Development in the Global World**, Actele Conferinței Internaționale Education, Research and Development in the Global World, 8th International Conference of the LSP Unit Faculty of Economics and Business Administration "Alexandru Ioan Cuza University" of Iași, 8-9 mai 2015, (coord. Luminița Andrei Cocârță, Sorina Chiper, Ana Sanduloviciu), Ed. Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2016, pp. 196-201.
4. URSU, Oana, "Exploring Minority: The Case of Romanian Literature in Translation", în **Debates on Globalization. Approaching National Identity Through Intercultural Dialogue, Proceedings of the 2nd International Conference "Globalization Between Intercultural Dialogue and National Identity" (GIDNI 2)** Tîrgu Mureș, Romania, 2015, ISBN 987-606-93692-5-8 (coord. Iulian Boldea), Section: Language and Discourse, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2015, pp.206-210 <http://www.upm.ro/gidni2/?pag=GIDNI-02/vol02-Lds> .
5. Dorohoi, D., Tudose, A., URSU, O., Dumitrașcu, I., "Light and Colours in Human Activities", în **Fizică și Tehnică: Procese, Modele, Experimente** [Physics and Technique: Processes, Models, Experiments], Special Issue dedicated to the International Year of Light, 2015, Universitatea de Stat Alecu Russo, Bălți, Republica Moldova, ISBN: 1857-0437, no. 1/ 2015, pp.44-49.
6. URSU, Oana, "Romanian Translation Practices in the Globalized Book Market", lucrare publicată în **Language, Culture and Change VI, Reconciliation Policies and Practices in the Global World**, Actele Conferinței Internaționale Reconciliation Policies and Practices in the Global World, 7th International Conference of the LSP

- Unit Faculty of Economics and Business Administration "Alexandru Ioan Cuza University" of Iași, 9-10 mai 2014, (coord. Luminița Andrei Cocârță, Sorina Chiper, Ana Sanduloviciu), Ed. Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, pp. 215-223.
7. URSU, Oana, “Literary Translation Flows From Romanian Into English: A Socio-Economic Perspective”, în *Proceedings of the International Conference Communication, Context, Interdisciplinarity (CCI3)*, 3rd Edition, ISSN: 2069 – 3389, Ed. Alpha Institute for Multicultural Studies, publicat ed. "Petru Maior" University Press, Tîrgu-Mureș, 2014, pp. 402-410 <http://upm.ro/cci/?pag=CCI-03/vol03-Lds>.
 8. **URSU, Oana**, “‘Cultural Bridgeheads’ in Interwar and World War Two Romania”, în *Revista Ethos*, nr. 11, septembrie **2014**, ed. Institutul European Iași.
 9. **Surugiu, Oana**, “Translation policies in post-communist Romania: a case of post-colonialism?”, în *Linguistic and Philosophical Investigations*, Issue 13/2014, pp 478-489 (Indexată CEEOL <https://www.cceol.com/search/article-detail?id=294751>, ProQuest, ERIH PLUS <https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=485038> Ebsco, Scopus).
 10. **URSU, Oana**, “Contacte literare româno-britanice: Politici de traducere în România interbelică”, în *Actele Simpozionului Metafore ale devenirii din perspectiva migrației contemporane. Național și internațional în limba și cultura română*, Academia Română – Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași, Editura Alfa, ISBN 978-606-540-129-7, **2013**, pp.123-129.
 11. **Surugiu (Ursu), Oana**, “Feminist Texts in Translation” in *Rencontres Canadiennes – Canadian Encounters*, edited by Brendan F.R. Edwards and Denisa-Adriana Oprea, Ed. Universității Alexandru Ioan Cuza, Iași, **2012**
 12. **Surugiu (Ursu), Oana**, “Translation and Shaping Cultural Identity in the Age of Globalization”, în *INTERSTUDIA Cultural spaces. Identity within/beyond borders*, No. 11 (2), Editura ALMA MATER BACĂU, **2012**, ISBN ISSN 2065 – 3204, pp. 65-73 [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria **B+**, indexată în baze de date internaționale: Fabula, Index Copernicus, Ceeol, KVK, EBSCO].
 13. **Surugiu (Ursu), Oana**, “Ideological Orientations in Translation Studies: Translation Policies in Communist Romania”, în *Communication interculturelle et littérature*, Nr. 2 (14), Editura Europlus , 2011, ISBN ISSN: 1844-6965, pp. 252-261 [Revistă

recunoscută CNCSIS cu categoria **B+**, indexată în bazele de date internaționale **MLA**, **Index** **Copernicus** (http://journals.indexcopernicus.com/passport.php?id=4892) și **Fabula** (http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature-ndeg-3-11-2010_42549.php)]

14. **Surugiu (Ursu), Oana**, “Romanian Literature in a Transatlantic Perspective : Exporting Mircea Cartarescu’s Nostalgia to the USA”, in *East European Cultural Space from Post-Communism to Post-E.U. Accession. Transatlantic Perspectives and History in the Making*. Eds Rodica Mihaila and Roxana Oltean. Bucuresti: Editura Universitatii din Bucuresti, 2011, pp. 257-270.

15. **Surugiu (Ursu), Oana**, “Between Assimilation and Accommodation: Migration and Translation Policies in Post-Communist Romania” în *Sfera Politicii*, Nr. 12 (166), Volum XIX, Editura Fundația Societatea Civilă, 2011, ISBN 1221-6720, pp. 156 - 164 [Revistă recunoscută CNCSIS cu categoria **B+**, indexată în bazele de date internaționale

CEEOL

(<http://www.ceeol.com/aspx/publicationdetails.aspx?publicationId=84a8eb4f-9200-4808-afc3-bc46ee93babb>),

EBSCO (<http://www.ebscohost.com/titleLists/poh-coverage.htm>),

ProQuest(http://tls.proquest.com/tls/servlet/ListForward?productID=3103&productName=ProQuest+Political+Science&format=formatHTML&IDString=3103&combined=combined&issn=issn&prflag=prflag&pmid=pmid&cit=cit&abs=abs&lh_opt=lh_all]

16. **Surugiu (Ursu), Oana**, “From Margin to Centre. Romanian Literature on the American Book Market” în revista *Amerika*, nr. 5 | 2011, publicat online pe data de 20 décembre 2011. ISSN Electronic 2107-0806; URL : <http://amerika.revues.org/2685>, BDI: <http://www.indexsavant.com/index.php?title=Amerika>, Worldcat.

17. **Surugiu (Ursu), Oana**, “Translating and Promoting Romanian Literature in the Interwar and WW2 Periods”, în *The Annals of „Valahia” University of Târgoviște*, Letters Section, vol. IX, issue 2, 2011, Valahia University Press, ISSN 2066-6373, ISSN-L 2068-6372, pp. 69-76 Website: <http://fsu.valahia.ro/user/image/the-annals-of-valahia-university-letters-section-2-2011.pdf>. Revistă recunoscută CNCSIS cu

categoria **B+**, indexată BDI:
<http://journals.indexcopernicus.com/karta.php?action=masterlist&id=4563>.

18. **Surugiu (Ursu), Oana**, “Responding to Globalization: Romanian Literature On the American Book Market”, publicat în volumul conferinței *Constructions of Identity VI*, intitulat *Constructions of Identity VI*, ED. Napoca Star, Cluj-Napoca, 2011, pp. 286-293, ISBN 978-973-647-809-3.

19. **Surugiu (Ursu), Oana**, “Redefining the Literary Canon: The Romanian Cultural Institute”, în *Communication interculturelle et littérature*, Nr. 3 (11), Editura Europlus, 2010, ISBN ISSN : 1844-6965, pp. 191-199, COD CNCIS 489 [Revistă recunoscută CNCIS cu categoria **B+**, indexată în bazele de date internaționale **MLA**, **Index** **Copernicus** (<http://journals.indexcopernicus.com/passport.php?id=4892>) și **Fabula** (http://www.fabula.org/actualites/communication-interculturelle-et-litterature-ndeg-3-11-2010_42549.php)]

20. **Surugiu (Ursu), Oana**, “From Music on the Stage to Music on the Page: Song Translation in Language Teaching”, in *Language Culture and Change*, Nr. II, Editura Editura Universitatii A.I. Cuza Iași, 2010, ISBN ISBN 978-973-703-605-6, pp. 117-124.

21. **Surugiu (Ursu), Oana**, “Leonard Cohen’s Take This Waltz – A Poem set to music”, in *Proceedings of the International Conference Identity, Alterity, Hybridity (IDAH)*, Universitatea “Dunarea de Jos”, Galati, Galati University Press, Mai 2009.

22. **Surugiu (Ursu), Oana**, “Some Strategies Used in Feminist Translation Practice”, in *Proceedings of the First National Conference for Students of English Studies, High Culture/ Low Culture, The Contemporary Dialogue*, ed. Cornelia Macsiniuc și Daniela Martoale, aprilie 2009, ISBN 978-973-666-334-5
http://www.litere.usv.ro/index_Editia_I.php